МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
_____ Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)
"26" сентября 2014 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.3.1 Устный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
Программа академического бакалавриата

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Рабочая программа дисциплины «*Б.1.В.ДВ.3.1 Устный перевод второго языка***» /сост. Ильина Л.Е. - Оренбург: ОГУ, 2015**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

© Ильина Л.Е., 2015
© ОГУ, 2015

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины 4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине 5
4 Структура и содержание дисциплины 5
4.1 Структура дисциплины 5
4.2 Содержание разделов дисциплины 7
4.3 Практические занятия (семинары) 7
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины 8
5.1 Основная литература 8
5.2 Дополнительная литература 9
5.3 Периодические издания 9
5.4 Интернет-ресурсы 9
5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам) 9
5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий 9
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины 10
Лист согласования рабочей программы дисциплины 11
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины .....
Приложения:
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....
Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .....

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов переводческой компетенции как совокупности знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

Задачи:

развитие у студентов профессиональных переводческих умений и навыков,
овладение элементами переводческой стратегии и техники,
овладение навыками межкультурного взаимодействия,
накопление опыта устного перевода текстов различной степени сложности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.11 Практический курс второго иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
Знать: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей **Уметь:** распознавать фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и передавать их средствами изучаемого /родного языка **Владеть:** системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания **Уметь:** применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания к особенностям текущего коммуникативного контекста **Владеть:** основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
Знать: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка **Уметь:** выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства **Владеть:** необходимым лексическим запасом, страноведческой информацией	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

Постреквизиты дисциплины: *Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; **Уметь:** преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур, использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной **Владеть:** основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	ПК-16 владением необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания **Уметь:** применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания к особенностям текущего коммуникативного контекста **Владеть:** способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания	ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
Знать: этикет устного перевода, основные способы достижения эквивалентности в переводе; **Уметь:** свободно выражать свои мысли на языке перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; **Владеть:** способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, методикой предпереводческого анализа текста;	ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц (360 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов				
	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**72**	**72**	**144**	**72**	**360**
Контактная работа:	**34,25**	**34,25**	**45,25**	**41,25**	**155**
Практические занятия (ПЗ)	34	34	44	40	152
Консультации			1	1	2
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,25	1
Самостоятельная работа: *- выполнение индивидуального*	**37,75**	**37,75**	**98,75**	**30,75**	**205**

Вид работы	Трудоемкость, академических часов				
	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
творческого задания (ИТЗ); *- выполнение расчетно-графического задания (РГЗ);* *- написание реферата (Р);* *- написание эссе (Э);* *- самостоятельное изучение разделов (перечислить);* *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;* *- подготовка к практическим занятиям;* *- подготовка к коллоквиумам;* *- подготовка к рубежному контролю и т.п.)*	*37,75*	*37,75*	*98,75*	*30,75*	*205*
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	**зачет**	**экзамен**	**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Виды устного перевода	35		16		19
2	Основы переводческой скорописи	38		18		19
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Франция в современном мире. Франкофония.	23		10		13
4	Россия: прошлое и настоящее	21		14		7
5	Россия и Франция: дипломатические, экономические и культурные отношения	28		10		18
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Международная безопасность и борьба с терроризмом	48		16		32
7	Права человека	48		14		34
8	Наука и образование	48		14		34
	Итого:	144		44		100

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
9	Исследования в области медицины, науки и техники	24		14		10
10	Окружающая среда	23		12		11
11	Культура и общественная жизнь	25		14		11
	Итого:	72		40		32
	Всего:	360		152		208

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 раздел Виды устного перевода Перевод как деятельность. Правила учебного перевода с листа. Последовательный перевод и его разновидности: абзацно-фразовый перевод, собственно последовательный перевод. Синхронный перевод и его разновидности: синхронный перевод на слух, синхронное чтение заранее переведенного текста, перевод с листа.

2 раздел Основы переводческой скорописи Основные правила записи. Принцип вертикализма. Правила буквенной записи. Основные символы. Параметры оценки качества устного перевода. Постановка дикции, тренировка памяти, внимания, переключения на разные типы кодирования.

3 раздел Франция в современном мире. Франкофония. Стилистические трудности перевода: аджективит. Проблемы заимствования и передачи имен собственных на другом языке. Перевод топонимов, названий общественных организаций. Перевод устойчивых сочетаний. Двусторонний перевод.

4 раздел Россия: прошлое и настоящее Дискурсивные коннекторы. Историческая топонимика. Семантическое перераспределение. Основные международные организации.

5 раздел Россия и Франция: дипломатические, экономические и культурные отношения Формы договорных документов. Алгоритм поиска контекстуального эквивалента. Особенности перевода переговоров и дискуссий. Стратегия и тактика исправления ошибок.

6 раздел Международная безопасность и борьба с терроризмом Принятие Советом Безопасности ООН резолюции с осуждением террористических актов. Антитеррористическое сотрудничество США и России. Аль-Каида. ИГИЛ. Тенденции глобального терроризма.

7 раздел Права человека Основные права человека. Международные правозащитные организации в России. Сокращения. Комбинированные виды устного перевода: перевод с листа. Переводческая нотация.

8 раздел Наука и образование Организации, занимающиеся исследовательской деятельностью во Франции. Конвертируемые дипломы. Интернет. Цифровое рабочее пространство.

9 раздел Исследования в области медицины, науки и техники Перевод конференций. Многоязычная конференция. Перевод реалий. Кино/видео перевод. Речевая компрессия.

10 раздел Окружающая среда Особенности перевода информационного сообщения, интервью, публичной речи. Термины общественной жизни.

11 раздел Культура и общественная жизнь Освоение основных текстовых жанров в устном переводе на материале текстов из сферы культуры и общества.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-8	1	Перевод как деятельность. Правила учебного перевода с листа. Последовательный перевод и его разновидности: абзацно-фразовый перевод, собственно последовательный перевод. Синхронный перевод и его разновидности: синхронный перевод на слух, синхронное чте-	16

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		ние заранее переведенного текста, перевод с листа.	
9-17	2	Основные правила записи. Принцип вертикализма. Правила буквенной записи. Основные символы. Параметры оценки качества устного перевода. Постановка дикции, тренировка памяти, внимания, переключения на разные типы кодирования.	18
18-22	3	Стилистические трудности перевода: аджективит. Проблемы заимствования и передачи имен собственных на другом языке Перевод топонимов, названий общественных организаций. Перевод устойчивых сочетаний. Двусторонний перевод.	10
23-29	4	Дискурсивные коннекторы. Историческая топонимика. Семантическое перераспределение. Основные международные организации.	14
30-34	5	Формы договорных документов. Алгоритм поиска контекстуального эквивалента. Особенности перевода переговоров и дискуссий. Стратегия и тактика исправления ошибок.	10
35-42	6	Принятие Советом Безопасности ООН резолюции с осуждением террористических актов. Антитеррористическое сотрудничество США и России. Аль-Каида. ИГИЛ. Тенденции глобального терроризма.	16
43-49	7	Основные права человека. Международные правозащитные организации в России. Сокращения. Комбинированные виды устного перевода: перевод с листа. Переводческая нотация.	14
50-57	8	Организации, занимающиеся исследовательской деятельностью во Франции. Конвертируемые дипломы. Интернет. Цифровое рабочее пространство.	14
58-64	8	Перевод конференций. Многоязычная конференция. Перевод реалий. Кино/видео перевод. Речевая компрессия.	14
65-71	10	Особенности перевода информационного сообщения, интервью, публичной речи. Термины общественной жизни.	12
72-79	11	Освоение основных текстовых жанров в устном переводе на материале текстов из сферы культуры и общества.	14
		Итого:	152

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 8-е изд. - М. : Изд-во ЛКИ, 2009. - 464 с - ISBN 978-5-382-00468-6.
2. **Александровская, Е. Б. Учебник французского языка Le francais.ru A1** [Комплект] : учебник для студентов высших учебных заведений / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова.- 4-е изд., стер. - Москва : Нестор Академик Паблишерз, 2014. - 296 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Прилагается Тетрадь упражнений к учебнику Le francais.ru A1 - ISBN 978-5-903262-87-8. - ISBN 978-5-903262-88-5.
3. **Багана, Ж., Шашкин, Л.М., Хапилина, Е.В**. Parlons français. Поговорим по-французски. Учебное пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. – М.: Флинта, 2011. – 73 с. – Режим доступа: http://www.biblioclub.ru/83538.
4. **Рябова, М.В.** Французский язык для начинающих: учебное пособие / М.В. Рябова. - М.: Российская академия правосудия, 2012. - 183 с. - Режим дрступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=140799&sr=1
5. **Харитонова**, И.В. Французский язык: базовый курс: учебник / И.В. Харитонова, Е.Е. Беляева, А.С. Багинская, Н.Т. Яценко. - М.: МГПУ; Издательство «Прометей», 2013. - 406 с. - Режим

доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240471&sr=1

5.2 Дополнительная литература

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. – Р.К. Миньяр-Белоручев . – М.: Московский Лицей, 2000.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Записи в последовательном переводе [Текст] : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев . - М. : Проспект-АП, 2005. - 176 с - ISBN 5-98398-025-4.
3. Скворцов, Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык: Французский язык / Г.П. Скворцов . - СПб. : Издательство Союз, 2000. - 160 с. - (Изучаем иностранные языки) - ISBN 5-94033-025-8.
4. Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу [Текст] : французский язык: учеб. пособие / А. Ф. Ширяев. - М. : Высш. шк., 1982. - 192 с. - (Высшее образование)
5. Скворцов, Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык [Текст]: фр. яз. / Г. П. Скворцов. - СПб. : Союз, 2000. - 160 с. - (Изучаем иностранные языки) - ISBN 5-94033-025-8.

5.3 Периодические издания

1. L`Express International (на фр. яз.): журнал. - М.: АРЗИ
2. Французский язык - Первое сентября: газета. - М.: Агенство "Роспечать"
3. Elle (на франц. яз.) : журнал. - М. : Агенство "Роспечать"
4. Monde, Le : газета. - Paris : [Б. и.]
5. PARIS MATCH (на фр. яз.) (Франция): журнал. - М.: АРЗИ
6. Le Figaro (NPD) (на франц. яз.): газета. - М.: Агенство "Роспечать"

5.4 Интернет-ресурсы

1. http://www.rfi.fr - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.

2. http://www.fle.fr – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.

3. http://www.tv5.org – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу на злободневные темы современности, лучшие французские художественные и телевизионные фильмы, программы для детей, спортивные трансляции, мода и музыка. Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

4. www.lemonde.fr - он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты (фр. **Le Monde**, с фр. «Мир»). Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

5.5 Методические указания к практическим занятиям (семинарам)

5.6 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Microsoft Office

2. ABBY Lingvo 12 Многоязычная версия

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий по дисциплине «Устный перевод второго языка», предусмотренной учебным планом подготовки бакалавров, имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам: лингафонные кабинеты, укомплектованные магнитофонами, видеомагнитофонами, телевизорами. Имеется оснащение техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации в аудитории: интерактивная доска, ноутбук, настенный и стационарный экраны, мультимедийные проекторы и другие информационно-демонстрационные средства.

ЛИСТ
согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Профиль: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Дисциплина: Б.1.В.ДВ.3.1 Устный перевод второго языка

Форма обучения: очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры
Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры

протокол № 1 от "18" сентября 2014г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой
РФМПФЯ Моисеева И.Ю.
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Исполнители:
доцент Ильина Л.Е. Ильина
должность *подпись* *расшифровка подписи* *дата*

должность *подпись* *расшифровка подписи* *дата*

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий кафедрой ТиПП Антонова А.В.
наименование кафедры *личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика И.А. Солодилова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
Истомина Т.В.
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ
Дырдина Е.В.
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины «Устный перевод второго языка» по направлению подготовки 45.03.02 Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

на 2016 год набора

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
И.А. Солодилова
(подпись, расшифровка подписи)
"26" 02 2016 г.

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1) В блок 5.1 внести следующее издание:
Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5. http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/7639.pdf

2) В блок 5.2 внести следующее издание:
Чапаева, Л. Г. Mots invariables [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Л. Г. Чапаева- Оренбург : Университет, 2013. - 126 с. - Библиогр.: с. 125. - ISBN 978-5-4417-0212-6. http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/2183.pdf

3) В раздел 5.4. рабочей программы внесены следующие изменения:
- le-francais.ru — самоучитель французского языка для начинающих. Все уроки проводятся онлайн и сопровождаются аудио- и видеоматериалом.
- polarfle.com —ресурс для изучения грамматики, новых слов и понимания речи на слух для продолжающих (A2, B1 и т. д).
- podcastfrancaisfacile.com — аудиоподкасты на французском языке с транскриптом для начинающих и для продолжающих.

4) В раздел раздел 5.5. рабочей программы внесены следующие изменения:

Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows
Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)
Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader
Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: http://www.openoffice.org/ru/.

- Кросплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: https://www.libreoffice.org/.

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических

лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: http://www.laurenceanthony.net/software.html.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 4 от 23.02.2016 И.Ю. Моисеева
(дата, номер протокола заседания кафедры, подпись зав. кафедрой).

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

личная подпись Н.Н. Грицай *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись Сапух ТВ Т.В. Сапух *расшифровка подписи* *дата*